



ST. JAMES OF NISIBIS ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

ՍՐ. ՅԱԿՈԲ ՄԾԲՆԱՅ ՀԱՅՐԱՊԵՏ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Fr. Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

www.stjamesevanston.org

ՅՈՒՆՈՒԱՐ 5, 2020

JANUARY 5, 2020

ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ

Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ

ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

EVE OF THE NATIVITY AND THEOPHANY

OF OUR LORD JESUS CHRIST



ՅՈՒՆՈՒԱՐ 6, 2020

JANUARY 6, 2020

ՏՕՆ Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ ՏԵԱՌՆ

ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

FEAST OF THE THEOPHANY AND NATIVITY

OF OUR LORD JESUS CHRIST



ՅՈՒՆՈՒԱՐ 12, 2020

JANUARY 12, 2020

Ը ՕՐ ՍՈՒՐԲ ԾՆՆԴԵԱՆ

EIGHT DAY OF NATIVITY

Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ:

Օրհնեալ է յայտնութիւնն Քրիստոսի:

Զեզ եւ մեզ Մեծ Աւետիս:

Christ is born and revealed!

Blessed is the revelation of Christ!

To you and to us Good News!

SUNDAY, JANUARY 5, 2020**NO. 1-2/2020**

Morning Service	10:00 am
Badarak	4:00 PM
Bible Readings	Titus 2:11-15; Matthew 2:1-12

ԿԻՐԱԿԻ, ՅՈՒՆՈՒԱՐ 5, 2020

Առաւօտեան ժամ	10:00
Սուրբ Պատարագ	4:00
Ընթերցումներ	Տիտոս 2:11-15; Մատթէոս 2:1-12;

**MONDAY, JANUARY 6, 2020**

Psalms	8:30 AM
Morning Service	9:00 AM
Badarak	10:00 AM
Bible Readings	Titus 2:11-15; Matthew 1:18-25

ԵՐԿՈՒՇԱՐԹԻ, ՅՈՒՆՈՒԱՐ 6, 2020

Սաղմոսներ	8:30
Առաւօտեան ժամ	9:00
Սուրբ Պատարագ	10:00
Ընթերցումներ	Տիտոս 2:11-15; Մատթէոս 1:18-25

**SUNDAY, JANUARY 12, 2020**

Psalms	8:30 AM
Morning Service	9:00 AM
Badarak	10:00 AM
Bible Readings	Romans 1:1-7; Luke 2:1-7

ԿԻՐԱԿԻ, ՅՈՒՆՈՒԱՐ 12, 2020

Սաղմոսներ	8:30
Արաւոտեան ժամ	9:00
Սուրբ Պատարագ	10:00
Ընթերցումներ	Հռոմէացիներ 1:1-7; Դուկաս 2:1-7

**ARMEN AND CARNIG MINASIAN HAVE BEEN CHOSEN AS
GODFATHERS TO THE CROSS FOR THIS YEAR'S BLESSING OF
WATER CEREMONY.**

**CONGRATULATIONS TO ARMEN AND CARNIG ON THIS HOLY
OCCASION! MAY GOD BLESS THE MINASIAN FAMILY!**

ԱՄԱՆՈՐԻ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԾՆՆԴԵԱՆ ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

Ս. Յակոբ Եկեղեցոյ հոգեւոր հովիւը եւ երեցկիւնը, Հոգեբարձութիւնն ու պատգամաւորները, Լուսարարը, Սարկաւագները եւ Խորանի Սպասաւորները, Դպրաց Դասը, Կիրակնորեայ Վարժարանի ուսուցիչներն եւ աշակերտներն, եկեղեցոյ յանձնախումբերը ջերմօրէն կը շնորհաւորեն գաղութիս հաւատակիցները, բարերարները, ինչպէս նաեւ համայն ժողովուրդը:

May all the blessings and joy of this blessed season of the birth and revelation of our Lord Savior Jesus Christ be with you all throughout the coming year.

Der Hovhan, Yn. Narine and the St. James Parish Council

*Arise and look to Bethlehem,
O children of Zion,
Go forth to the cave,
Bow down before the King.*

*Sing with the shepherds,
Worship with the magi.
Behold the gold of the King,
The incense of the Only-Begotten of God the Father.*

*To Whom alone do we give glory and thanks,
And endless exaltation,
Now and forever may
Christ be blessed together by all.*

Ode of St. Gregory of Narek (c. 945-1003)
(Translated by Michael B. Papazian)



*Խորհուրդ մեծ եւ սքանչելի
որ յայսմ աւուրյայտնեցաւ.
հովիւքն երգեն ընդ հրեշտակս տանաւետիս աշխարհի:*

*Ծնաւ նոր արքայ ի Բեթղեհէմքաղաքի.
որդիք մարդկան օրհնեցէք
զի վասն մերմարմնացաւ:*

*Անբաւելին երկնի եւ երկրի
ի խանձարուրս պատեցաւ.
նչ մեկնելով ի Հօրէ իսուրբ այրին բազմեցաւ:*

ս. Մովսէս Խորենացի

Sunday, January 12, 2020

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ – HOKEHANKEESD - REQUIEM SERVICE

Scripture Reading: Gospel of Mark 4:26-34 (Page 58)

For the souls of:

Catholicos Karekin Hovsepian

Archbishop Tiran Nersoyan

Very Reverend Father Varoujan Kabarajian

Reverend Father Vartan Megherian

Dn. Nishan and Angel Cherkezian

Dn. George Guldalian

Dn. Krikor and Angel Goshgarian

Armin Abajian

Requested by

Annette Abajian and the Abajian Family

ՄԵՌԵԼՈՅ – MERELOTZ - DAY OF REMEMBRANCE

It is a solemn tradition that on the day following the 5 major feast days of the Armenian Church, a day is observed in memory of those who have passed away, and are asleep in Jesus Christ. On this day, the faithful will visit the grave sides of their dearly departed, and the priest will offer requiem prayers for their souls. According to tradition, a special Divine Liturgy is also held on these days, when the faithful can remember the names of all of the faithful for whom we pray for eternal life. These Divine Liturgies are not typically celebrated in the Diaspora, because of people's work schedules, but the faithful are invited to offer the names of the faithful to be prayed for during the Divine Liturgy celebrated the following Sunday.

If you would like to observe this tradition on the Sunday following a major feast day, which includes Christmas, Easter, Feast of the Transfiguration, Assumption of the Holy Virgin Mary, and the Exaltation of the Holy Cross, please contact the Church Office or Der Hovhan. The next *Hokehankisd* will be offered on January 13.

**The Women's Guild of St. James Armenian Church
cordially invites all Parishioners, Families and Friends
to celebrate the**

FEAST OF THEOPHANY AND NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST

Please join us for a

CELEBRATORY LUNCHEON

Sunday, January 12, 2020 after Badarak

Adults - \$15/Children under 10 - \$8

PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Arb. Mesrob Moutafian	Michael Green	Sofia Petrosyan
Alexander Adajian	Nargez Hamayak	Anik Sarkis
Saro Anbarchian	Fred Harburg	Virgie Jandegian Saskowski
Andre, Servant of God	Robert Lapointe	Surpik Simon
Carolyn Conger	Trey McClure	Fr. Shnork Souin
Veronica Dadourian	Cassandra Mitchell	Vigen Ter-Avakian
Sam Davidson	Varvara Movsesyan	Milan Thakkar
Seda Dilanjan	Joy Nazarian	Terre Tuzzolino
Karen Gevorgyan	Shirley Omartian	Kary Valenziano
Vartges Goorji	Dn. Hagop Papazian	Carla Ziegler
Hoyle Green	Nanci Perkhaus	

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

FASTING FOR HOLY COMMUNION

The Holy Communion is one of the important sacraments for the salvation of Christians and for the nourishment of our souls. Holy Communion is a sacrament by which the believer receives Christ's Body and Blood in the form of bread and wine for remission of sins and the reception of eternal life. It is offered to the faithful during the celebration of Badarak. For person in good health, it is necessary to fast, abstain from food and participate in the sacrament of Confession before receiving Holy Communion. For those of ill health who are on special medication, a light breakfast is permitted. For the evening Badarak, fasting should begin after the midday meal and continue until the evening Badarak has been celebrated.

MAS

MAS (Antidoron) is very thin unleavened bread of wheat, of any reasonable size making it possible to be baked on a metal tray. It can be made by any member of the congregation. It is distributed after the Liturgy to those of the congregation who have not received communion. It is customary to take *mas* to the members of one's family and to friends, who have been unable to attend the Liturgy. *Mas* symbolizes the bond of love among the members of the church.

Mas, meaning "a portion", represents the remaining part of the loaf which the faithful used to bring to Church in ancient times to be used as bread for the Eucharist. A fraction (*nshkhar*) of this loaf was taken to consecration, while the remainder was distributed among the congregation at the end of the Liturgy.

*Tiran Abp. Nersoyan,
"Divine Liturgy of the Armenian Apostolic Orthodox Church"*

FEAST AND FASTS

FEASTS AND FASTS

Tuesday, January 7	Second Day of Nativity Remembrance of the dead
Wednesday, January 8	Third Day of Nativity
Thursday, January 9	Fourth Day of Nativity
Friday, January 10	Fifth Day of Nativity
Saturday, January 11	Sixth Day of Nativity
Sunday, January 12	Seventh Day of Nativity
Monday, January 13	Eight Day of Nativity. Feast of Naming of our Lord Jesus Christ
Tuesday, January 14	Feast of the Nativity of St. John the Forerunner (St. John the Baptist)
Wednesday, January 15	Fast day
Thursday, January 16	Commemoration of Saints Peter the Patriarch, Blaise the Bishop and Absolom the Deacon
Friday, January 17	Fast
Saturday January 18	Commemoration of Sts. Anthony the Hermit and Tryphon, Barsauma and Onouprius

NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAY celebrated this week: *Avedis (January 6), John, Garabed (January 14), Peter, Blaise, Abisolom (January 16), Andon, Barsam (January 18)*

FEASTS 2020

St. Sarkis the Warrior	February 8
<i>Poon Paregentan</i>	February 23
Great Lent begins	February 24
<i>Mejeenk</i>	March 17
Palm Sunday	April 5
Easter – Resurrection of Our Lord	April 12
Pentecost	May 31
Transfiguration of Our Lord	July 19
Assumption of the Holy Mother-of God	August 16
Exaltation of the Holy Cross	September 13
St. James of Nisibis	December 12

Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ

Հայաստանեայց Առաքելական Ս. Եկեղեցին, Տերունական երկու մեծագոյն տօներուն (Ս. Ծննդեան եւ Ս. Յարութեան) նախորդող օրերուն կը կատարէ արարողութիւններ, որոնք կը կոչուին ճրագալոյց:

Առաջինը, անպայման կը գուգադիպի Յունուարի 5-ին, որովհետեւ Ս.Ծնունդը Յունուարի 6-ին է, իսկ երկրորդը՝ Ս. Յարութեան կիրակիին նախորդող Շաբաթ օրը:

Ճրագալոյցը որպէս բառ եւ իմաստ կը նշանակէ ճրագ վառել, մոմ վառել, լուսաւորման օր: Փրկչի Սուրբ ծննդեան առիթով իբրեւ ծնունդ անմահ յոյսին:

Ճրագալոյցի օրը տեղի կ'ունենայ ժամերգութիւն, ընթերցումք, երեկոյեան պատարագ տպաւորիչ մթնոլորտի մը մէջ: Հայ ժողովուրդը շատ կը սիրէ գիշերային արարողութեանց այդ պահը, մեծ թիւով հաւատացեալներ ներկայ կ'ըլլան եկեղեցի՝ Սուրբ Հաղորդութիւն ստանալու, փակելու իրենց պահեցողութիւնը եւ դիմաւորելու Սուրբ Ծննդեան Աւետիսը, վառուած մոմերով աստուածային լոյսը իրենց յարկերէն ներս տանելու որպէս խորհրդանիշ՝ վերստին լուսաւորման Քրիստոսի անմար լոյսով:

Ճրագալոյցի երեկոյեան պատարագէն ետք կրօնական առումով արդէն իսկ ծնունդ է եւ դպիրները երգելով կ'աւետեն. «ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԻ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ»:

Ս. ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ

Հայաստանեայց եկեղեցւոյ մէջ եւ հայ ժողովուրդին համար ամենէն ուրախ եւ սիրելի տօնն է Սուրբ Ծնունդը, որ ամէն տարի մեծ շուքով կը տօնուի: Աստուածայայտնութիւնը տեղի կ'ունենար առաջին դարուն սկիզբը, որով մարդկութեան կեանքին եւ պատմութեան համար կը սկսէր նոր շրջան մը, նոր թուականով (Քրիստոնէական տարեթիւ):

Քրիստոս ծնաւ Բերթեհէմի մէջ ամենէն համեստ պայմաններու տակ: Ապրեցաւ 33 տարիներ միայն: Ս. Ծննդէն մինչեւ Խաչելութիւնը Անոր կեանքը եղաւ արտակարգօրէն հրաշալի եւ մարդկութեան համար ուղենիշ՝ ճանչնալու ճշմարիտ Աստուածը:

Մարդիկ պատմութեան հնագոյն դարերէն սկսեալ միշտ ունեցած են կրօն մը, պաշտել են բնութեան ոյժեր, կենդանիներ, խորհրդանշական կուռքեր, իմաստուն կամ զօրաւոր անձեր, մարգարէներ, կարուցած են պաշտամունքի մեհեաններ եւ բազիլիկներ: Սակայն ոչ մէկ կրօն լրիւ գոհացուցած էր մարդկութիւնը:

**EVE OF THE NATIVITY AND THEOPHANY
OF OUR LORD JESUS CHRIST**
CANDLELIGHT DIVINE LITURGY (*LUCERNARIUM*)

According to our Church traditions, the feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ begins at 5:00 after evening service on January 5 and is continued after midnight on January 6. On the eve, a solemn candlelight Divine Liturgy is celebrated, following the conclusion of which the assembled take home their lit candles and lamps to symbolize the divine light and blessings of the Church. Lighting candles and lamps symbolizes the light of the Star of Bethlehem that guided the way of the Magi to the Baby Jesus.

THE NATIVITY AND THEOPHANY OF OUR LORD JESUS CHRIST

During the first centuries of Christianity, the night before every feast, a vigil was kept. In the evening, the faithful assembled in the church or some other sacred space where the feast was to be celebrated and prepared themselves by saying prayers, chanting Psalms and reading the Holy Scriptures. In addition, incorporated into the vigil on the eve of major feasts was the ritual of *Jrakalooyts*. The faithful would carry their candles into the sanctuary during great processional of the Divine Liturgy. Furthermore, the church would be brightly lit with candles and lights. Today, *Jrakalooyts* is reserved only for the eves of Theophany and Easter, and we distribute candles to the faithful only after they are already in the sanctuary, though we continue to brightly illuminate the church and sanctuary. The tradition of the faithful taking their lit candles home also continues today. The Feast of the Theophany (*Asdvadzahaydnootyoon*), literally translated as God revealing himself to mankind, is one of the five great tabernacle (*Daghavar*) feasts of the Armenian Church and is always celebrated on January 6. This feast combines the celebration of the birth, baptism and manifestation of Our Lord Jesus Christ. The Feast of the Theophany is an eight-day celebration between January 6 to 13.



BLESSING OF WATER

In the Armenian Church, each year after Divine Liturgy on January 6, the Blessing of Water ceremony takes place as a symbolic commemoration of the Baptism of Christ. The ceremony, called *Churorhnek* in Armenian, was originally performed in the Holy Land at the River Jordan on the Theophany, January 6. As word spread of this beautiful ceremony throughout the Holy Land, churches outside of Jerusalem began to perform it as well at various riverbanks and seashores. Later, because of Islamic prohibitions under the Ottoman Empire, this and other public outdoor Christian rituals were restricted to the confines of church courtyards.

To perform this sacred rite, first, a large basin of water is placed on a table in front of the altar. Then, to signify Christ's entry into the River Jordan, the

celebrant immerses a cross into the water. Next, the water is blessed, and a silver dove-shaped container of chrism (*muron*) is brought forth in procession as the choir sings the hymn *Loosy ee Looso* (Light of Light). The celebrant takes this dove-shaped container, raises it above the basin and dispenses a few drops of the holy oil into the water through the mouth of the dove. The *muron* is kept in a dove-shaped container to symbolize the peace and grace the Holy Spirit dispenses on those anointed by the sacred water at this ceremony.

ՅԻՍՈՒՍԻ ՄԿՐՏՈՒԹԻՒՆԸ - ՋՐՕՐՀՆԷՔ -

Առաջին դարերուն առաջնահերթ մեծ նշանակութիւն ունէր ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴԸ, որուն յիշատակութիւնը կը կատարուէր Ս. Ծննդեան տօնին հետ միաստեղ:

Մկրտութեան խորունկ իմաստն ու կարեւորութիւնը մինչեւ այսօր եւս կը մնայ շէտուած քրիստոնէութեան համար:

Մկրտութիւնը Հայ եկեղեցւոյ Խորհուրդներէն մէկն է, որ հաստատուած եւ նուիրագործուած է Յիսուսի Աստուածայայտնութիւնը քարոզող եւ փրկչական սուրբ գործին նախակարապետը հանդիսացող Ս. ՅՈՎՀՆԱՆԷՍԻ կողմէ, որուն համար ալ ան կոչուած է Յովհաննէս ՄԿՐՏԻԶ:

Էապէս հասկանալու համար մկրտութեան իմաստը, անպայմանօրէն պէտք է կարդալ Աւետարանները, որոնց մէջ այնքան պերճախօս կերպով նկարագրուած բացատրուած է հաստատուած սրբազար աւանդը: Կը հետեւցուի, որ մկրտութեամբ անհատը ընդունած կ'ըլլայ ճշմարիտ հաւատքը ու անով՝ արժեւորուած:

Մեր հայրապետներուն կողմէ, մկրտութեան առնչութեամբ գեղեցիկ, այլեւ իմաստուն կարգադրութիւն մը կայ, որ վերախուսախ է օրէնքի. Համաձայն անոր՝ բոլոր հայ երեխաները անպայման եկեղեցւոյ մէջ պէտք է մկրտուին նոյն Աւագանի ջրով, որպէս նշան հոգեւոր եղբայրակցութեան: Կրօնական արարողութիւնը աւելի իմաստալից կ'ըլլայ, երբ մտաբերենք հետեւեալը՝ Հաւատք, Յոյս, Մէր եւ Մկրտութիւն: Ուրեմն, մկրտութիւնը կեանքին համար հիմնական արժէք նարկայացնող առաքինութիւններով օժտելու եւ օժտուելու խորհուրդն է:

Յիսուս անձնապէս մկրտուելով, կենդանի օրինակ դարձաւ մկրտութեան: Ահա այդ արարողութեան յիշատակութիւնն է, որ կը կատարուի Յունուարի 6-ին, ներ մօտ՝ Սուրբ Պատարագէն անմիջապէս ետք:

Պատմական դարերուն, Հայաստանի մէջ կշռական այս արարողութիւնը տեղի կ'ունենար գետի մը եզերքին, Յիսուսի Յորդանան գետին մէջ մկրտուած ըլլալուն օրինակով: Ժամանակի ընթացքին սակայն, երբ հոսող գետերու եւ բացօթեայ պայմաններու մէջ տննելը դժուարութիւններու բախած է, հետեւաբար Յիսուսի Մկրտութեան յիշատակութիւնը սկսած է կատարուիլ եկեղեցիներու մէջ՝ ՋՐՕՐՀՆԷՔԻ արարողութեամբ:

FEAST OF THE NAMING OF OUR LORD JESUS CHRIST

Each year on January 13, the Armenian Apostolic Church celebrates the Feast of the Naming of Our Lord Jesus Christ. As the evangelist St. Luke writes in his Gospel, according to Jewish tradition, “On the eighth day, when it was time to circumcise Him, He was named Jesus, the name the angel had given Him before He had been conceived” (2:21). *Jesus* is a Hebrew word meaning “savior.” According to the Gospel of St. Luke, when the angel Gabriel came to Mary to give her the good tidings of the birth of the Son of the Most High, he told Mary that she was to name the baby Jesus: “You will be with child and give birth to a son, and you are to give him the name Jesus” (1:31). Parallel to the name Jesus is the name *Christ*, which is a Greek word meaning “consecrated,” corresponding to the Hebrew word *messiah*.

On the Feast of the Naming of Our Lord Jesus Christ, the Divine Liturgy is celebrated in all Armenian Churches. On the eve of this Feast, a special ceremony is also conducted following evening services.

FEAST OF THE NATIVITY OF ST. JOHN THE FORERUNNER (ST. JOHN THE BAPTIST)

The birth of St. John the Baptist is described in detail in Luke 1:5-25. One day, Zechariah, father of St John the Baptist, was doing his work as a priest in the temple and was burning incense at the altar. An angel of the Lord appeared to him and said that God had heard his prayer and that his wife would bear him a son. Zechariah was to name him John. Zechariah didn’t believe the angel as he was an old man and his wife was old, too. As a result of not believing the angel, Zechariah became mute and remained silent until John the Baptist’s birth.

St. John the Baptist, who would later baptize Our Savior, had become aware of and rejoiced the birth of Jesus even before His birth. According to the Evangelist, Luke, when St. Mary, Holy Mother of God, visited Elizabeth, mother of St John the Baptist, the latter, being filled with the Holy Spirit cried out, “Why should this great thing happen to me, that my Lord’s mother comes to visit me? For as soon as I heard your greeting, the baby within me jumped with gladness” (1:43-44).

Elizabeth is addressing all Christians throughout the world in her message on this feast day when she says, “How happy you are to believe that the Lord’s message to you will come true!” (Luke 1:45).



GOSPEL READINGS

GOSPEL READINGS FOR SUNDAY, JANUARY 5

ՄԱՏԹԷՈՍ 2: 2-12

1Երբ Յիսուս ծնաւ Հրեաստանի Բեթլեհեմին մէջ՝ Հերովդէս թագաւորին օրերը, ահա՛ արեւելքէն մոգեր եկան Երուսաղէմ, 2եւ ըսին. «Ո՛ր է ա՛ն՝ որ ծնաւ իբր Հրեաստեան թագաւորը. որովհետեւ մենք տեսանք անոր աստղը՝ արեւելքի մէջ, ու եկանք երկրպագելու անոր»։ 3Երբ Հերովդէս թագաւորը լսեց՝ վրդովեցաւ, եւ իրեն հետ՝ ամբողջ Երուսաղէմը։ 4Ապա, հաւաքելով բոլոր քահանայապետներն ու ժողովուրդին դպիրները, հարցափորձեց զանոնք թէ ո՛ր պիտի ծնէր Քրիստոսը։ 5Անոնք ալ ըսին իրեն. «Հրեաստանի Բեթլեհեմին մէջ։ Որովհետեւ սա՛ գրուած է մարգարէին միջոցով. 6“Դո՛ւն, Բեթլեհեմ, Յուդայի՛ երկիր, Յուդայի կառավարիչներուն մէջ բնա՛ւ ամենափոքրը չես. որովհետեւ Կառավարիչ մը պիտի ելլէ քեզմէ, որ պիտի հովուէ իմ ժողովուրդս՝ Իսրայէլը”»։ 7Այն ատեն Հերովդէս ծածկաբար կանչեց մոգերը, ստուգեց անոնցմէ աստղին երեւցած ժամանակը, 8եւ որկեց զանոնք Բեթլեհեմ՝ ըսելով. «Գացէ՛ք, ճշգրտութեա՛մք տեղեկացէ՛ք մանուկին մասին, ու երբ գտնէք զայն՝ լո՛ւր բերէք ինձի, որպէսզի ես ալ երթամ՝ երկրպագեմ անոր»։ 9Երբ անոնք թագաւորէն լսեցին այս խօսքը, մեկնեցան. եւ ահա՛ այն աստղը՝ որ տեսեր էին արեւելքի մէջ, կերթար անոնց առջեւէն՝ մինչեւ որ եկաւ ու կեցաւ մանուկին եղած տեղին վրայ։ 10Երբ տեսան աստղը, չափազանց ուրախացան։ 11Եւ տուն մտնելով՝ տեսան մանուկը, իր մօր՝ Մարիամի հետ. իյնալով երկրպագեցին անոր, ու բանալով իրենց զանձերը՝ մատուցանեցին անոր ընծաներ.՝ ոսկի, կնդրուկ եւ գնուռ։ 12Ու երազի մէջ պատգամ ստանալով՝ որ չվերադառնան Հերովդէսի, ուրիշ ճամբայով մեկնեցան իրենց երկիրը։

MATHEW 2: 2-12

1Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, 2saying, “Where is he who has been born king of the Jews? For we saw his star when it rose and have come to worship him.” 3When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; 4and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. 5They told him, “In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet: 6 “And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will shepherd my people Israel.” 7Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star had appeared. 8And he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search

diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship him.” **9**After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it came to rest over the place where the child was. **10**When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy. **11**And going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12**And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

GOSPEL READING FOR MONDAY, JANUARY 6

ՄԱՏԹԵՈՍ 1:18-25

18Յիսուս Քրիստոսի ծնունդը եղաւ սա՛ կերպով: Անոր մայրը՝ Մարիամ, Յովսէփի նշանուած, Սուրբ Հոգիէն յղացած գտնուեցաւ՝ դէռ իրարու քով չեկած: **19**Յովսէփ՝ անոր ամուսինը, արդար մարդ ըլլալով, ու չուզելով որ խայտառակէ զայն, կը ծրագրէր ծածկաբար արձակել զայն: **20**Մինչ ան ա՛յդպէս կը մտածէր, ահա՛ Տէրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոր՝ երագի մէջ, եւ ըսաւ. «Յովսէփ, Դաւիթի՛ որդի, մի՛ վախնար քովդ առնել կինդ՝ Մարիամը, որովհետեւ անոր մէջ յղացուածը Սուրբ Հոգիէն է: **21**Ան պիտի ծնանի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի կոչես, քանի որ ա՛ն պիտի փրկէ իր ժողովուրդը իրենց մեղքերէն»: **22**Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տէրոջ խօսքը. **23**«Ահա՛ կոյսը պիտի յղանայ ու որդի պիտի ծնանի, եւ անոր անունը Էմմանուէլ պիտի կոչեն», որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ: **24**Յովսէփ քունէն արթննալով՝ ըրաւ ինչ որ Տէրոջ հրեշտակը հրամայեց իրեն, եւ քովը առաւ իր կինը: **25**Ու չգիտցաւ զայն՝ մինչեւ որ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին. եւ անոր անունը Յիսուս կոչեց:

MATTHEW 1:18-25

18This is how the birth of Jesus Christ came about: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit. **19**Because Joseph her husband was a righteous man and did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly. **20**But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. **21**She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins.” **22**All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: **23**“The virgin will be with child and will give birth to a son, and they will call him Immanuel”—which means, “God with us.” **24**When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife. **25**But he had no union with her until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

GOSPEL READING FOR SUNDAY, JANUARY 12

ԳՈՒԿԱՍ 2:1-7

Այդ օրերուն Օգոստոս կայսր հրամանագիր հանեց՝ իր կայսրութեան սահմաններուն մէջ գտնուող բոլոր բնակիչներուն մարդահամարը կատարելու: Այս առաջին մարդահամարը տեղի ունեցաւ Սուրիայի կառավարիչ Կիրենիոսի օրերուն: Ամէն մարդ իր ծննդավայր քաղաքը կ'երթար իր անունը արձանագրել տալու համար: Յովսէփ, Դաւիթի ցեղէն եւ ազգատոհմէն ըլլալուն համար, Գալիլեայի Նազարէթ քաղաքէն ելաւ եւ իր անունը արձանագրել տալու համար: Յովսէփ, Դաւիթ թագաւորին ծննդավայրը: Իրեն կ'ընկերանար իր նշանածը՝ Մարիամ, որ յղի էր: Բերդեհէմի մէջ Մարիամի ծննդաբերութեան ժամանակը հասաւ եւ ծնաւ իր անդրանիկ զաւակը, որ փաթթեց խանձարուրի մէջ եւ դրաւ մսուրի մը մէջ, որովհետեւ պանդոկին մէջ իրենց համար տեղ չկար:

LUKE 2:1-7

In those days a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled. This was the first enrollment, when Quirinius was governor of Syria. And all went to be enrolled, each to his own city. And Joseph also went up from Galilee, from the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child. And while they were there, the time came for her to be delivered. And she gave birth to her first-born son and wrapped him in swaddling cloths, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

SCRIPTURE READINGS FOR THE WEEK OF JANUARY 5

Tuesday	Mark 1:1-13; Acts 6:8-8:2; John 12:24-26
Wednesday	Matthew 3:1 - 4:11; Hebrews 1:1-12; Matthew 2:13-23
Thursday	John 1:1-17; Galatians 4:1-7; Luke 1:26-38
Friday	John 1:18-28; Hebrews 12:18-27; Luke 1:39-56
Saturday	John 1:29-34; 1 Thessalonians 4:12-17; John 11:1-46

SCRIPTURE READINGS FOR THE WEEK OF JANUARY 12

Monday	Luke 2:8-14; Luke 2:15-20; 4 Luke 3:1-4:13; Colossians 2:8-15; Luke 2:21
Tuesday	Proverbs 8:4-11; Malachi 4:4-6; Isaiah 40:3-5; Acts 13:25-33; Luke 1:57-80
Wednesday	1 Timothy 2:8-3:13; John 2:12-22
Thursday	Wisdom 5:1-8; Baruch 3:31-4:4; Romans 8:28-39; John 10: 11-16
Friday	1 Timothy 4:1-12; John 2:23-3:12
Saturday	Proverbs 21:15-24; Isaiah 19:19-21; Hebrews 11:32-40; John 9:39-10:10

HOLIDAY TRADITIONS

HOME BLESSING

One of the holy traditions of the Armenian Church is the Home Blessing Service, which according to St. Gregory of Datev was established by Our Savior Jesus Christ, when after His Resurrection He entered the upper room and blessed the disciples. When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." (John. 20:19). During the apostolic times, the twelve apostles of Jesus visited the homes of the faithful to bless them and to spread the good news of Christ's birth and His Resurrection. Likewise their followers - priests and bishops, entered the homes of the faithful on the occasions of Theophany and Easter (Holy Resurrection) to tell the good news of our Lord's Nativity and to bless them and their homes through a special Service.

Through the Home Blessing Service, the house of the faithful becomes a small church. "Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ." (Philippians 1:2). During the Service the priest prays to God and asks Him to keep the home, its inhabitants, and the children in good health, so that they live a devout life, glorify the name of Almighty God and heighten the Holy Church.

Love and peace are established in the sanctified home. Therefore, it is desirable that the faithful devoutly keep the graces from heaven, which filled their homes. But if sinful behavior dominates in the house it can never become a church inhabited by the Holy Trinity, saints and angels.

According to the sacred traditions of the Armenian Church, God's blessing is asked for homes on different occasions, like on the Nativity and the Resurrection of Christ, as well as on the joyous occasion of moving into a new home.

Holiday season is the time when homes are blessed by the Pastor. All parishioners who wish to have their homes blessed on the occasion of the Feast of the Theophany and Nativity of Christ should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.

Ġ Ū ú đ Đ Ū ¾ ø

**²ÝáÝù« áñáÝù ĬÄ ÷³÷³ùÇÝ ê© Ūüñķwü ³éÇÄáí Çñ»Ýó ÞÝ³İ³ñ³ÝÝ»ñÁ
ûñÑÝ»É ĩ³É« ÄáŒ Þ³ñ»Ñ³×ÇÝ Ñ»é³Œ³ŪÝ»É ĩĴñ ÚáíÑ³ÝÇÝ (847) 644-
7389:**

GIFT OF LOVE: THEOPHANY YUGHAKIN

In this Holy Season of Theophany it has become a tradition in our church to donate our Theophany *Yughakin* as a gift of love in memory or in honor of our loved ones. The *Yughakin* form and the enclosed Offering Envelope are for your convenience.

Yughakin tradition is an ancient custom, which goes back to the Old Testament times. The faithful would bring oil to the temple of God so that its servants would have enough to eat. Later on this custom entered into the Christian religion when oil was brought to Church by believers in order to illuminate it by lighting the lamps in the Church.

Today, *Yughakin* is simply the price or the value of oil donated to the Church. *Yughakin* in Armenian means "price of oil." In our church, today, we of course do not burn oil in order to illuminate the sanctuary, but we use electricity, gas and other operating expenses. Let us continue the custom of *Yughakin* to keep the lights of St. James always burning!

ԻՒՂԱԳԻՆ

Հայկական բարեպաշտական աւանդութիւն մըն է, որով հաւատացեալները հին ատեն իւղ կամ դրամ նուիրելով վառ կը պահէին եկեղեցիին կանթեղները եւ կը հոգային այլազան ծախսերը: Իւղագինը կը խորհրդանշէ նաեւ եկեղեցւոյ ԿԵԱՆՔՆ ՈՒ ԱՌԱՔԵԼՈՒԹԻՒՆԸ: Ներփակեալ պահարանը Սուրբ Ծննդեան առթիւ ձեր նուերի համար է:

WHY JANUARY 6?

Even at the time of the Holy Apostles, the traditions in the Christian churches in the different parts of the world were not uniform. In fact, Christmas was probably not observed at all in the very early Church. Later, the mysteries of the birth and baptism of Jesus Christ began to be observed on January 6.

By the end of the 3rd century, Christmas in Rome was celebrated on December 25, which coincided with a major pagan feast. The Eastern churches, meanwhile, continued to observe Christmas on January 6. The Armenian Church has maintained that ancient tradition to this day, whereas the Greek-speaking Christian world switched to the Latin tradition at the end of the 4th century.

Armenian-American households may exchange Christmas gifts on December 25, since it is the custom in American society to do so. In some of our churches in the United States, it has become traditional to observe the feast of St. Stephen the Proto-Martyr on Christmas Eve (December 24), though that feast is movable and may not always fall on December 24.

If possible, the faithful should fast during the seven-day period preceding January 6, and should inform their children that they are fasting as a way of preparation for Christmas. On the evening of January 5, families should attend church and participate in the celebration of the Christmas Eve Divine Liturgy. They should do the same on the morning of January 6.

OUTREACH

PILL BOTTLES FOR HAITI

The St. James Armenian Apostolic Church Outreach Committee, in conjunction with the Evanston Lions Club and other Evanston churches, will now be collecting clean used pill bottles for the Haitian Family Medical Relief Project.

“A person living in Haiti who is ill but lucky enough to see a doctor has two choices of how to get the medicine back home: wrapped in paper or placed directly into his or her diseased hand,” reported the Evanston Round Table (1/24/2018).

Please place your clean pill bottles in the container in Nishan Hall. Thank you for recycling for this special purpose.

PHOEBE VISITING MINISTRY

“I was sick and you visited me . . .” (Matthew 25:36)

Join the Visiting Ministers and take friendship and care to someone who cannot attend church. The mission of the Phoebe Visiting Ministry of St. James is to reach out to fellow parishioners to ensure that each person among us is known, loved, and cared for. This is especially true of those who, temporarily or for long periods, cannot get out to enjoy the church community.

If you notice that a familiar face has not been in church for a while, either reach out to them if you know them or contact Der Hovhan. If you know of someone who is sick and infirmed, please let the church office know at 847-864-6263.

If you would like to participate in the Phoebe Visiting Ministry of St. James please contact Der Hovhan at derhovhan@gmail.com or (847) 644-7389.

CARE FOR CREATION AND ENVIRONMENTAL STEWARDSHIP

As another small step in preserving God’s green earth, moving forward we ask that all parishioners bring their own coffee cups to church each week. Think of the waste we will NOT be creating just by avoiding several dozen throwaway styrofoam cups!

OUTREACH COMMITTEE SUGGESTION

Have you ever had a desire to make an impact on others, but weren’t sure how? Have you ever thought about hosting a Sunday Fellowship Table following a *hokehankeesd*, but didn’t want to do all the preparation?

The St. James Outreach Committee would like to suggest that you make a \$100 donation to FAR. That \$100 would be used to serve a *madagh* (sacrificial) meal at the soup kitchen for underprivileged Armenians in Armenia.

If you have questions or need more information, please contact Der Hovhan or check out www.farusa.org or www.weareayo.org.

PARISH INFO

SCHEDULE OF CLASSES AND FELLOWSHIPS

Every Sunday:

Sunday School at 10:30 am and “Bell Talk” at 12:30 pm

Every Sunday:

NAREK Bell Choir rehearsal at 1:00 pm

Every first and third Wednesday:

Introduction to Classical Armenian (Krapar) at 6:30 pm

Every second and fourth Thursday:

Fellowship of St. Romanos the Melodist at 7:00 pm

ST. JAMES ANNUAL PARISH ASSEMBLY

Sunday, January 26, 2020 at 12:30 pm

INTRODUCTION TO CLASSICAL ARMENIAN (KRAPAR)

ԳՐԱԳԱՐԻ ԴԱՍԸՆԹԱՅ

This course will teach you some basic principles of the classical language of the Armenian Church and the most frequently-encountered words in her liturgical services.

FELLOWSHIP OF ST. ROMANOS THE MELODIST

Learn and sing beautiful melodies of the Armenian Church and enjoy the fellowship. We will sing hymns and songs of various daily hours, sacraments and special services of the Armenian Church.

NATIVITY AND SAINTS QUIZES

Test your knowledge about Nativity and about the Saints of our church. Take our Quizes through the St. James' mobile app, DESILK.

PARISH COUNCIL'S WISH LIST

Wireless projector for the Nishan Hall. *Not pledged*

St. James Armenian Church of Evanston
PARISH 75TH ANNIVERSARY PILGRIMAGE
“ARMENIAN FOOTPRINTS IN ITALY”

June 8-18, 2020

For the details see the flyer in the Nushan Hall

16TH ANNUAL

Poon Paregentan

Dinner & Dance

FEATURING

THE YERAKOUYN BAND

Saturday, February 22, 2020

Belvedere Events & Banquets

1170 W Devon Ave, Elk Grove Village, IL 60007

Cocktails - 6:30 P.M. | Dinner - 7:30 P.M. | Dance - 9:00 P.M.

Adults: \$60 (w/open bar!) | Teens (13-20): \$40

Children (under 12): \$20

Discount Tickets available until January 19, 2020

Prices will increase \$5 for all dinner tickets

Deadline for dinner tickets is February 2, 2020

No dinner tickets will be sold after the deadline or at the door

Dance Only (21+ w/open bar): \$40 pre-sale or \$45 at the door

Dance Only (Under 21): \$25 pre-sale or \$30 at the door

For Tickets, Contact:

St. Gregory - Mary Keutelian 630-306-2390

St. James - Troy Farsakian 224-456-9990

Sts. Joachim & Anne - Melissa Mardoian 847-421-9071

Or purchase online at www.poonparegentan.com/buy-tickets

Checks payable to Midwest Armenian Churches Paregentan

Full table reservations are recommended (10 per table)

SCHEDULE OF WORSHIP SERVICES AT ST. JAMES

Every Sunday:

Psalm at 8:30 am,
Morning Service at 9 am
Holy Badarak at 10 am

Every last Sunday:

Children's Sunday (September – May)
*Holy Badarak with children's
confession and children's sermon*

Every first Saturday:

Vespers- *Giragamtits* at 5 pm

Every first Wednesday:

Prayer for the Healing at 8 pm

Every third Wednesday:

Intercessory Prayer Service at 8 pm

ST. JAMES PARISH COUNCIL 2019

Chairman:	Robert Simon	bcsimon@wowway.com
Vice Chair:	Lisa Esayan	lesayan@kirkland.com
Treasurer:	Sedrak Pashyan	pashyan_s@hotmail.com
Assistant Treasurer:	Vartan Paylan	vartanp@gmail.com
Secretary:	Deborah DerAsadourian	derfamily@wowway.com
Assistant Secretary:	Anoushik Anna Zakarian	anna@annaz1.com
Council Member:	Paula Erickson	perickson@dentaltch.com

FREE SUNDAY PARKING TO RETURN IN 2020

Free Sunday parking at City meters and pay stations will return in the New Year as part of the City's 2020 Adopted Budget. Starting Thursday, January 2, the hourly rate to park at a pay station will increase from \$1.50 to \$2 per hour citywide. **Parking on Sundays will be free** and the commuter lot rates will remain at \$0.50 an hour.

ALTAR FLOWERS

Please consider donating flowers to adorn the Holy Altar. You may either bring flowers or make a monetary donation towards the purchase. Sign-up sheet is in Nishan Hall.

PLEASE RECYCLE THIS BULLETIN

St. James Church is committed to Creation care. Please recycle this bulletin by taking it with you and use the information throughout the week or leave it at the back of the sanctuary. You can also deposit it in the recycling receptacle in the Nishan Hall as you leave. **Thank you!**

Writing above the main altar: "Draw near to God, and He will draw near to you." (James 4:8)